POLSKA. **POLOGNE.**

MIASTO KRAKÓW  VILLE DE CRACOVIE.

Do L. B. S. 136/1931

Sprawozdanie statystyczne za miesiąc listopad 1930.

Bulletin mensuel de statistique municipale pour novembre 1930.

I. Stosunki meteorologiczne [1]). — Météorologie [1]).

Dzień / *Jours*	Ciepłota powietrza według Celsjusza / *Température en degrés centigrades* — godzina / *heures* 7 rano / *matin*	2 popołudniu / *après-midi*	9 popołudniu / *après-midi*	najwyższa / *maximum*	najniższa / *minimum*	Średnie — *Moyenne*: Ciśnienie powietrza w mm. / *Pression barométrique en mm.*	Prężność pary wodnej w mm. / *Tens. de la vap. d'eau en mm.*	Wilgotność powietrza / *Humidité de l'air en mm.*	Zachmurzenie dzienne [2]) / *Etat du ciel pend. le jour* [2])	Słońce świeciło godzin / *Durée de l'insolation (en heures)*	Kierunek i szybkość wiatru w km/godz. [3]) / *Direction et vitesse du vent en km/h.* [3]) — godzina / *heures* 7 rano / *matin*	2 popołudniu — *après-midi*	9 popołudniu — *après-midi*	Wysokość opadów atmosfer. w mm. / *Hauteur de la pluie en mm.*	Jakość opadów [4]) / *Nature des pluies* [4])	Stan wody na Wiśle w cm. [5]) / *Hauteur de la Vistule en cm.* [5]) godz. 8 / *à 8 h. du matin*	Temperatura wody wedł. C. / *Température de la Vistule en degrés centigr.* *à 11 h. du matin* godz. 11
1	7·4	9·5	7·8	10·1	6·8	44·65	6·73	83·7	10·0	—	W. S. W. 6	E. N. E. 11	N. N. E. 7	0·10	D.	124	7·0
2	5·5	15·5	8·3	15·8	5·4	36·40	7·43	84·0	4·7	0·5	N. E. 6	W. S. W. 10	E. N. E. 2	—	—	108	7·4
3	14·5	16·3	8·1	16·8	7·2	27·19	8·53	77·3	9·3	—	S. 11	S. S. E. 20	W. S. W. 13	4·28	D.	22	8·8
4	7·8	10·5	7·0	10·7	7·0	28·71	7·47	91·0	10·0	0·4	S. E. 1	E. N. E. 6	N. E. 0	—	Mg.	— 32	10·0
5	7·0	7·2	5·9	7·3	5·8	32·02	6·77	92·3	10·0	—	N. N. W. 11	N. N. W. 15	W. 14	24·14	D.	— 53	10·4
6	3·9	5·3	2·7	5·9	2·2	40·25	5·00	83·0	9·3	—	W. S. W. 18	W. 13	S. S. E. 0	0·39	Mg.	40	8·0
7	3·9	7·0	4·7	7·1	1·8	43·87	6·23	94·3	8·0	—	E. N. E. 0	E. 6	N. N. E. 6	1·02	Mg.	110	8·2
8	3·9	7·5	5·9	8·2	2·7	47·77	5·40	79·3	9·7	4·3	W. S. W. 28	W. 18	W. S. W. 8	—	Mg.	28	7·0
9	6·1	9·3	7·9	9·6	5·5	48·61	6·40	81·3	8·0	—	W. S. W. 18	W. 18	W. S. W. 10	0·08	D.	— 35	5·8
10	8·9	10·1	8·9	11·2	7·6	44·89	7·83	89·7	10·0	0·5	W. S. W. 21	W. S. W. 19	S. W. 13	3·17	Mg. D.	— 80	7·2
11	6·4	6·1	5·1	8·9	1·1	40·26	5·57	80·3	10·0	—	S. 16	S. W. 27	S. W. 35	5·10	D.	—106	7·8
12	2·2	4·2	2·3	6·5	1·1	47·24	4·53	81·0	7·7	0·5	W. N. W. 25	W. 19	W. S. W. 15	2·13	Kr. Sn. D.	— 96	7·0
13	2·1	5·9	6·1	6·2	2·0	51·56	5·07	79·0	10·0	—	W. S. W. 11	S. W. 24	S. W. 20	—	—	—102	5·8
14	6·6	8·5	5·3	8·6	5·3	49·15	6·47	88·0	6·7	—	W. S. W. 27	W. S. W. 24	W. S. W. 23	—	—	—109	5·6
15	1·6	9·6	8·0	9·7	0·7	43·06	5·33	75·3	4·3	4·6	S. S. W. 3	S. 3	S. W. 8	0·21	Mg. R. D.	—122	5·6
16	8·5	4·1	0·9	8·5	0·6	38·80	5·70	89·0	6·7	—	W. S. W. 15	W. S. W. 14	W. S. W. 6	4·30	D.	—132	6·0
17	0·1	1·6	1·0	2·7	—0·4	42·44	3·87	79·3	5·3	4·7	W. S. W. 13	W. S. W. 27	S. W. 28	1·04	Sn.	—142	4·8
18	—2·1	0·2	—0·3	1·0	—2·7	46·73	4·13	96·0	7·7	—	W. 24	W. S. W. 23	S. 16	0·37	Sn.	—144	3·7
19	—1·6	1·0	0·0	1·1	—2·3	45·31	4·20	93·3	7·0	4·5	W. S. W. 8	E. 6	E. N. E. 8	2·39	Sn.	—161	3·0
20	+0·2	5·7	+0·8	6·5	—0·9	37·57	5·07	93·0	10·0	—	E. N. E. 3	W. 34	W. N. W. 7	6·21	Mg. D.	—178	2·6
21	0·4	9·5	8·1	12·2	—0·7	34·30	6·57	92·0	9·7	—	N. E. 14	W. S. W. 46	W. S. W. 4	12·58	D. Sn.	—144	3·4
22	11·8	14·8	11·5	16·2	+6·5	33·53	8·03	73·7	10·0	—	S. W. 9	W. S. W. 16	S. S. E. 1	0·16	D.	— 22	5·8
23	10·9	8·7	6·0	14·0	4·6	31·92	5·97	71·3	10·0	2·0	W. S. W. 9	W. S. W. 55	W. S. W. 28	9·77	D.	— 4	6·2
24	2·8	2·7	4·7	6·0	1·9	35·60	5·40	91·7	10·0	—	W. S. W. 38	W. 36	W. 25	14·87	D.	— 54	7·2
25	2·2	4·8	6·2	6·5	1·7	34·88	5·73	92·3	10·0	0·2	S. S. E. 0	S. S. W. 1	W. S. W. 9	1·79	Mg. D.	— 46	5·6
26	4·3	8·3	5·9	8·5	3·3	38·53	6·17	87·0	8·3	—	S. W. 0	S. E. 0	S. S. E. 0	—	Mg.	— 40	5·4
27	3·1	11·7	6·2	12·2	2·0	42·49	6·87	90·7	0·3	6·7	W. N. W. 1	E. N. E. 3	W. N. W. 0	—	Mg. R.	— 54	5·2
28	4·4	15·1	7·3	15·2	3·9	43·33	6·97	81·0	3·7	5·7	N. E. 1	W. S. W. 2	N. N. W. 1	—	R.	— 72	5·8
29	4·3	12·3	6·5	12·7	3·9	43·43	7·20	88·7	2·0	5·5	W. N. W. 1	E. 0	W. N. W. 0	—	R. Mg.	—102	6·0
30	5·0	11·4	6·3	11·4	2·7	48·77	6·77	87·3	4·7	2·7	W. 2	S. W. 15	S. W. 6	—	R.	—130	5·6
31	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przecięt. / *Moyenne*	4·74	8·15	5·50	9·24	2·88	40·77	6·11	88·53	7·77	Suma 42·8	11·3	17·0	10·4	Suma 94·10	—	—58	6·3

[1]) Według sprawozdań Obserwatorjum Astronomicznego i Biura Hydrograficznego w Krakowie.
D'après les bulletins de l'Observatoire astronomique et du Bureau hydrographique de Cracovie.

[2]) Od 0 — 10 / *De 0—à 10*: 0 — pogoda zupełna, *serein*, 5 zachmurzenie połowiczne, *mi-nuageux*, 10 zachmurzenie całkowite, *nuageux*.

[3]) N = Północ (*Nord*), S = Południe (*Sud*), E = Wschód (*Est*), W = Zachód (*Ouest*)

[4]) D. = deszcz, *pluie*, Sn. = śnieg, *neige*, Sz. = szron, *gelée blanche*, Gr. = grad, *grêle*, Kr. = krupy, *grésil*, Mg. = mgła, *brouillard*, R. = rosa, *rosée*, Bł. = błyskawice, *éclairs*, B. = burza, *orage*, Mr. = mróz, *froid*.

[5]) Według wodowskazu przy Starym Moście na Wiśle; — 0 = 198·963 m. ponad poziom Morza Adrjatyckiego.
D'après l'échelle du vieux pont de la Vistule; — l'altitude de zéro = 198·963 m. au-dessus du niveau de la Mer Adriatique.

II. Ruch budowlany. — Mouvement dans la construction des bâtiments.

Dzielnice / Quartiers	Liczba zezwoleń na budowę — *Nombre des permissions de bâtir*: Ogółem — *En général*	w tem na — *dont pour*: budowę nowego domu / *constructions de nouvelles maisons*	przebudowę domu / *reconstructions*	dobudowę części domu / *construction nouvelle ajoutée à la maison*	nadbudowę piętra / *construction d'étages supérieurs*	wewnętrzne adaptacje / *adaptations intérieures*	zburzenie domu / *démolition*	Liczba zezwoleń na użytkowanie — *Nombre des autorisations à faire usage*: Ogółem — *En général*	w tem na użytkowanie — *parmi lesquelles autorisations à faire usage*: nowego domu / *d'une maison neuve*	przebudowanego domu / *d'une maison reconstruite*	dobudowanej części domu — *d'une partie nouvellement ajoutée*	nadbudowanego piętra / *d'un étage ajouté*	W oddanych do użytkowania budynkach jest — *Parmi les bâtiments pouvant être utilisés*: mieszkań — *logements*	pokoji — *pièces*	przedpokoji / *antichambres*	kuchen — *cuisines*	izb z piecem kuchennym / *pièces avec fourneau de cuisine*	sklepów — *magasins*	pracowni — *ateliers*
Ogółem — *Total général*	26	6	1	1	5	13	—	32	15	2	6	9	143	280	101	125	18	13	—
I. Śródmieście	8	—	—	—	—	8	—	1	—	—	—	1	5	12	5	5	—	—	—
II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III. Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	1	14	30	11	13	1	3	—
IV. Piasek	2	—	—	1	1	—	—	1	—	—	—	1	4	14	4	4	—	—	—
V. Kleparz	3	—	—	—	2	1	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—
VI. Wesoła	1	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	1	4	6	3	3	1	—	—
VII. Stradom	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VIII. Kazimierz	2	1	—	—	1	—	—	4	1	—	1	2	27	51	19	25	3	4	—
IX. Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
X. Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	4	4	—	—	—	19	29	12	17	1	1	—
XI. Dębniki	2	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XII. Półwsie	1	1	—	—	—	—	—	2	2	—	—	—	21	67	20	21	—	—	—
XIII. Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	2	4	10	4	4	—	—	—
XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XV. Nowa Wieś	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XVI. Łobzów	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XVII. Krowodrza	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	3	4	1	3	—	—	—
XVIII. Warszawskie	1	1	—	—	—	—	—	4	3	—	1	—	10	20	8	8	2	—	—
XIX. Grzegórzki	3	2	—	—	—	1	—	2	—	—	2	—	11	13	6	11	—	3	—
XX. Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	5	1	—	1	4	—	—
XXI. Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	3	1	1	—	1	8	4	1	3	5	—	—
XXII. Podgórze	1	—	1	—	—	—	—	3	2	1	—	—	8	19	7	7	1	2	—

III. Zmiany w stanie posiadania realności. — Mouvement dans l'état des propriétés immobilières.

Przyczyny zmian *Causes des changements*	Ilość i rodzaj realności *Nombre et genre des immeubles*: grunt *terrains*	części domu *parties de maisons*	Dom — *Maisons (à)*: parter. *sans étages*	1 piętr. *etage(s)*	2	3	4	inne realn. *autres bâtisses*	Razem — *Total*	Zmiana nastąpiła w dzielnicy *Changements survenus dans les quartiers*: I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	XIII.	XIV.	XV.	XVI.	XVII.	XVIII.	XIX.	XX.	XXI.	XXII.
Kontrakt kupna — *Contrat d'achat*	18	3	4	1	—	—	1	—	27	1	—	—	1	—	—	—	2	—	—	2	—	—	—	2	—	4	1	4	—	9	1
Inne kontrakty — *Autres contrats*	2	3	1	—	—	—	—	—	6	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	2	3
Egzekucja — *Exécution*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Smierć właśc. — *Mort du proprietaire*	4	5	1	—	—	—	—	—	10	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	3	—	—	—	2	2	—
Razem — *Total*	24	11	6	1	—	—	1	—	43	2	—	—	2	—	—	—	2	—	—	2	—	—	—	3	3	4	2	4	2	13	4

IV. Ruch ludności — Démographie.

Ludność cywilna z końcem roku *Population civile à la fin de l'année* 214.504 — w tem mężczyzn *y compris hommes* 95.611 — kobiet *femmes* 118.893 — chrześcijan *chrétiens* 160.271 — żydów *israélites* 54.233

Ogół: małżeństw *Total général: des mariages* 224 — urodzin *des naissances* 351 — skonów *des décès* 275 — skonów bez obcych *des décès (étrangers exclus)* 193

Cyfra: małżeństw *Taux: des mariages* 12·53 — urodzin *de la natalité* 19·64 — śmiertelności ogólnej *de la mortalité totale* 15·38 — śmiertelności bez obcych *de la mortalité locale* 10·80

1) Małżeństwa. — Mariages.

Wyznanie mężczyzny *Confession des hommes*	Wyznanie kobiety — *Confession des femmes*: rz.-kat. *cath.-rom*	gr.-kat. *gr.-cath.*	ewangiel. *protest.*	mojżesz. *mosaïque*	inne *autres*	bez wyzn. *sans conf.*	Razem *Ensemble*
Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.*	182	—	—	—	1	—	183
Grecko-katolickie — *Gr.-cath.*	1	—	—	—	—	—	1
Ewangielickie — *Protestante*	—	—	1	—	—	—	1
Mojżeszowe — *Mosaïque*	—	—	—	35	—	1	36
Inne — *Autres*	1	—	—	—	—	—	1
Bez wyznania — *Sans confession*	—	—	—	1	—	1	2
Razem — *Ensemble*	184	—	1	36	1	2	224

Stan cywilny mężczyzny *Etat civil des hommes*	Stan cywilny kobiety *Etat civil des femmes*: wolny *célibat.*	wdowi *veuves*	rozwiedz. *divorcées*	Razem *Ensemble*
Wolny — *Célibataires*	199	4	—	203
Wdowi — *Veufs*	15	3	—	18
Rozwiedz. — *Divorcés*	3	—	—	3
Razem — *Ensemble*	217	7	—	224

2) Urodzenia[1]). — Naissances[1]).

Wyznanie rodziców *Confession des parents*	Żywo urodzeni — *Nés vivants*: ślubni *légitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	nieślubni *illégitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	Razem *Ensemble*	Nieżywo urodzeni — *Mort-nés*: ślubni *légitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	nieślubni *illégitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	Razem *Ensemble*	Ogółem urodzin — *Total général des naissances*: Chł.-G.	Dz.-F.	Razem *Ensemb.*	W tem — *Dont*: bliźniąt — *deux jumeaux*: 2 chł. *2 garç.*	2 dziew. *2 filles*	1 chł. 1 dz. *1 garç. 1 f.*	trojaków — *trois jumeaux*: 2 ch. i 1 dz.	3 dz.
Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.*	116	105	32	21	274	9	4	2	1	16	159	131	290	2	2	1	—	—
Grecko-katolickie — *Gr.-cath.*	2	—	—	—	2	—	—	—	—	—	2	—	2	—	—	—	—	—
Ewangielickie — *Protestante*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Mojżeszowe — *Mosaïque*	33	28	7[2])	7[2])	75	4	1	—	—	5	44	36	80	1	—	—	—	—
Inne — *Autres*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Bez wyznania — *Sans confession*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Ensemble*	151	133	39	28	351	13	5	2	1	21	205	167	372	3	2	1	—	—

[1]) Według zgłoszeń akuszerek. — *D'après les dépositions des sages-femmes.*

[2]) W tem 6 chłopców i 6 dziewcząt z małżeństw żydowskich rytualnych. — *Dont 6 garçons et 6 filles issus de mariages israélites rituels.*

3) Skony (prócz nieżywo urodzonych). — Décès (mort-nés exclus).

a) Śmiertelność według stanu cywilnego, płci i wyznania zmarłych. — Mortalité selon l'état civil, le sexe et la confession des décédés.

Stan cywilny *Etat civil*	WYZNANIE ZMARŁYCH — CONFESSION DES DÉCÉDÉS: rzymsko-katol. *cath.-rom.* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	grecko-katol. *gr.-cath.* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	ewangielickie *protestante* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	mojżeszowe *mosaïque* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	inne *autres* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	nieznane *inconnues* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	Ogółem *Total* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*
Wolny — *Célibataires*	46	49	95	—	—	—	—	—	—	10	5	15	—	—	—	—	—	—	56	54	110
Małżeński — *Mariés*	46	27	73	—	—	—	—	1	1	15	6	21	—	—	—	—	—	—	61	34	95
Wdowi — *Veufs*	7	41	48	—	—	—	—	—	—	7	10	17	—	1	1	—	—	—	14	52	66
Rozwiedziony — *Divorcés*	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	1	1	2
Niewiadomy — *Inconnu*	1	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	2
Ogółem — *Total*	101	118	219	—	—	—	—	1	1	32	22	54	—	1	1	—	—	—	133	142	275

b) Śmiertelność według przyczyn, wieku, płci i miejsca zamieszkania zmarłych. — Mortalité selon les causes des décès, l'âge, le sexe et le domicile des décédés.

Wiek, płeć i miejsce zamieszkania zmarłych / Age, sexe et domicile des décédés	1 Dur brzuszny — *Typhus abdominal*	2 Dur osutkowy — *Typhus exanthématique*	3 Zimnica — *Fièvre et cachexie paludéennes*	4 Ospa — *Variole*	5 Odra — *Rougeole*	6 Płonica — *Scarlatine*	7 Krztusiec — *Coqueluche*	8 Dławiec i błonica — *Diphtérie et croup*	9 Influenca — *Grippe*	10 Cholera azjatycka — *Choléra asiatique*	11 Cholera swojska — *Choléra nostras*	12 *a)* Czerwonka — *Dysenterie*	12 *b)* Inne choroby zakaźne — *Autres malad. contag.*[1]	13 Gruźlica płuc — *Tuberculose des poumons*	14 Gruźlica mózgu i opon mózg. — *Tuberc. des méninges*	15 Gruźlica innych organów — *Autres tuberculoses*	16 Nowotwory — *Cancer et autres tumeurs malignes*	17 Zapalenie opon mózgowych — *Méningite simple*	18 Udar i rozmiękczenie mózgu — *Hémorragie et ramollissement du cerveau*	19 *a)* Choroby organiczne serca — *Mal. org. du coeur*	19 *b)* Inne choroby narządu krążenia — *Autres maladies de l'appareil circulatoire*	20 Zapalenie oskrzeli ostre — *Bronchite aiguë*	21 Zapalenie oskrzeli chroniczne — *Bronchite chronique*	22 Zapalenie płuc — *Pneumonie*	23 Inne choroby dróg oddechowych — *Autres affections de l'appareil respiratoire (Phtisie exceptée)*	24 Choroby żołądka — *Affec. de l'estomac (cancer excl.)*	25 Nieżyt kiszek i żołądka (do 2 lat) — *Diarrhée et entérite (de 0—2 ans)*	26 Zapalenie wyrostka robaczkowego i kątnicy — *Appendicite et typhlite*	27 Przepuklina i wgłob. jelit — *Hernie, obstruct. intest.*	28 Marskość wątroby — *Cirrhose du foie*	29 Zapalenie nerek — *Néphrite et mal. de Bright*	30 Choroby organów płciowych u kobiet — *Maladies des organes génitaux de la femme*	31 Gorączka połogowa — *Septicémie puerpérale*	32 Inne choroby ciąży i porodu — *Autres accidents puerp. de la grossesse et de l'accouchement*	33 Rozwój niedostateczny — *Débilité congénitale*	34 Uwiąd starczy — *Sénilité*	35 Śmierć gwałtowna — *Morts violentes*	36 Samobójstwo — *Suicide*	37 Inne choroby — *Autres maladies*	38 Nieznane przyczyny — *Causes inconnues*	Ogółem — *Totaux*
Ogółem zmarło / *Total des décès* — M. — *H.*	1	–	–	–	–	1	2	4	2	–	–	–	8	15	1	1	19	4	1	15	1	–	–	10	3	2	–	2	3	1	3	–	–	–	10	7	5	2	9	1	133
K. — F.	–	–	–	–	–	2	–	4	–	–	–	–	9	12	–	–	16	2	13	17	8	–	–	9	6	–	3	2	1	–	3	–	4	3	5	12	1	4	6	–	142
Razem — *Ensemble*	1	–	–	–	–	3	2	8	2	–	–	–	17	27	1	1	35	6	14	32	9	–	–	19	9	2	3	4	4	1	6	–	4	3	15	19	6	6	15	1	275
poniżej 1 miesiąca / *au dessous d'un mois* — Chł. — *G.*	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	9	–	–	–	–	–	9
Dz. — *F.*	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	5	–	–	–	–	–	5
poniżej 1 roku / *au dessous d'un an* — Chł. *G.*	–	–	–	–	–	–	2	–	1	–	–	–	1	–	–	–	–	2	–	1	–	–	–	2	–	–	–	–	1	–	–	–	–	–	10	–	–	–	–	–	20
Dz. *F.*	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	2	1	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	3	–	–	–	–	–	–	–	5	–	–	–	–	–	11
1—4 lat / *ans* — Chł. *G.*	–	–	–	–	–	1	–	2	1	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	1	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	1	–	6
Dz. *F.*	–	–	–	–	–	1	–	4	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	1	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	6
5—9 lat / *ans* — Chł. *G.*	–	–	–	–	–	–	–	2	–	–	–	–	–	–	–	–	–	2	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	4
Dz. *F.*	–	–	–	–	–	1	–	–	–	–	–	–	1	–	–	–	–	1	–	–	–	–	–	–	1	–	–	1	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	5
10—14 lat / *ans* — Chł. *G.*	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	1	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	1
Dz. *F.*	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	1	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	1
15—29 lat / *ans* — M. *H.*	1	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	2	5	–	–	1	–	–	2	–	–	–	1	–	2	–	2	–	–	–	–	–	–	–	–	4	2	–	–	22
K. *F.*	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	4	–	–	–	–	–	1	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	1	1	–	–	–	1	1	–	9
30—49 lat / *ans* — M. *H.*	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	2	7	1	1	2	–	–	1	–	–	–	2	1	–	–	–	–	1	–	–	–	–	–	–	1	–	3	1	23
K. *F.*	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	3	5	–	–	2	–	2	4	–	–	–	2	1	–	–	1	–	–	2	–	3	2	–	–	1	3	1	–	32
50—69 lat / *ans* — M. *H.*	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	2	1	–	–	12	–	1	9	1	–	–	2	–	–	–	–	2	–	3	–	–	–	–	–	–	–	3	–	36
K. *F.*	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	2	2	–	–	7	1	6	7	4	–	–	3	1	–	–	–	–	–	1	–	–	–	–	–	–	–	3	–	37
70 lat i wyżej / *70 ans et au dessous* — M. *H.*	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	2	–	–	4	–	–	2	–	–	–	3	1	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	7	–	–	2	–	21
K. *F.*	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	7	–	5	5	4	–	–	4	2	–	–	–	1	–	–	–	–	–	–	12	–	–	1	–	41
wiek nieznany / *âge inconnu* — M. *H.*	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–
K. *F.*	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–
Śmiertelność miejscowa według dzielnic / *Mortalité locale selon les quartiers* — I. Śródmieście	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	4	2	–	1	1	–	1	2	–	–	–	2	–	–	–	–	–	–	1	–	–	–	–	1	–	–	1	–	16
II. Wawel	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–
III. Nowy Świat	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	2	–	–	–	–	–	–	1	–	–	1	–	–	–	1	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	5
IV. Piasek	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	1	2	–	–	1	–	1	2	1	–	–	1	–	–	1	–	–	–	–	–	–	–	–	2	–	1	–	–	13
V. Kleparz	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	2	–	3	5	–	–	–	–	1	–	–	–	–	1	1	–	–	1	–	1	1	–	1	–	17
VI. Wesoła	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	5	–	–	3	–	3	2	2	–	–	1	4	–	–	–	–	–	–	–	–	–	1	3	–	1	1	–	26
VII. Stradom	–	–	–	–	–	–	2	1	–	–	–	–	–	–	–	–	4	–	1	1	–	–	–	–	–	–	–	1	–	–	–	–	–	–	–	3	–	–	1	–	14
VIII. Kazimierz	–	–	–	–	–	–	–	2	–	–	–	–	–	1	–	–	4	–	–	4	2	–	–	3	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	2	1	–	1	4	–	24
IX. Ludwinów	–	–	–	–	–	–	–	–	1	–	–	–	–	–	–	–	1	–	–	–	–	–	–	1	–	–	–	–	–	–	1	–	–	–	2	1	–	1	–	–	8
X. Zakrzówek	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	1	–	–	–	1	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	1	–	–	–	–	–	3
XI. Dębniki	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	1	1	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	2	–	–	–	–	–	–	–	–	–	4
XII. Półwsie	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	1	–	1	–	3	–	–	1	–	–	–	1	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	1	–	–	–	–	8
XIII. Zwierzyniec	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	1	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	2	–	–	–	–	–	3
XIV. Czarna Wieś	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	2	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	1	–	–	–	–	3
XV. Nowa Wieś	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	3	1	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	4
XVI. Łobzów	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	1	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	1	–	–	–	–	2
XVII. Krowodrza	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	1	–	–	1	–	–	–	–	–	–	1	–	–	–	–	–	–	–	–	–	1	–	–	–	–	2	–	6
XVIII. Warszawskie	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	2	–	–	–	–	–	–	–	–	1	–	–	–	–	–	–	1	–	–	–	–	–	4
XIX. Grzegórzki	–	–	–	–	–	–	–	1	–	–	–	–	–	–	–	–	2	–	–	1	–	–	–	1	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	5
XX. Dąbie	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	1	–	–	–	–	1
XXI. Płaszów	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	1	–	–	–	1	2
XXII. Podgórze	–	–	–	–	–	–	–	–	1	–	–	–	1	2	–	–	4	1	1	3	–	–	–	1	2	–	2	–	–	–	1	–	–	–	1	2	1	2	–	–	25
Razem — *Ensemble*	–	–	–	–	–	–	2	4	2	–	–	–	7	15	1	1	28	1	13	27	7	–	–	15	7	–	3	3	–	1	6	–	–	2	10	19	2	6	10	1	193
Z tego zmarło w szpitalach / *Dont décédés dans les hôpitaux*	–	–	–	–	–	–	–	4	–	–	–	–	6	9	–	–	5	–	1	6	–	–	–	5	4	–	1	3	–	1	4	–	–	2	5	4	–	3	7	–	70
Zamiejscowi zmarli w Krak. / *Étrangers décédés à Cracovie* — z gmin sąsiednich / *des communes voisines*	1	–	–	–	–	1	–	2	–	–	–	–	1	3	–	–	1	–	1	1	–	–	–	1	–	–	–	–	1	–	–	–	–	–	–	–	1	–	–	–	14
z innych miejscowości / *d'autres lieux*	–	–	–	–	–	2	–	2	–	–	–	–	9	9	–	–	6	5	–	4	2	–	–	3	2	2	–	1	3	–	–	–	4	1	5	–	3	–	5	–	68
Razem — *Ensemble*	1	–	–	–	–	3	–	4	–	–	–	–	10	12	–	–	7	5	1	5	2	–	–	4	2	2	–	1	4	–	–	–	4	1	5	–	4	–	5	–	82
Z tego zmarło w szpitalach / *Dont décédés dans les hôpitaux*	1	–	–	–	–	3	–	4	–	–	–	–	10	11	–	–	7	5	1	5	1	–	–	2	2	2	–	1	4	–	–	–	4	1	5	–	4	–	5	–	78

[1]) W tem zapalenie opon mozgordzeniowych epidemiczne — *Y compris méningite cérébro-spinale épidémique* —; wodowstręt — *rage* —; nosacizna — *morve* —; wąglik — *charbon* —; róża — *érysipèle* 4; zapalenie ropne tkanki podskórnej — *phlegmon* 2;
posocznica — *septicémie* 4; posocznico-ropnica — *septico-pyohémie* —; ropnica — *pyohémie* 2; tężec — *tétanos* 1; obrzęk złośliwy — *oedème maligne* —; ropień — *abcès* 1; dur powrotny — *typhus récurrent* —; kiła — *syphilis* 3; promienica — *actinomycose* —;
gorączka potna — *suette* —; ospica — *varicelle* —; zapalenie szpiku kostnego — *ostéomyélite* —; gnilne zapalenie gardła — *angina septica* —; letargiczne zapalenie mózgu — *encephalitis lethargica* —; choroba zakaźna nieoznaczona. — *maladie contagieuse non définie.* —

V. Główna Kasa Miejska. — Caisse municipale centrale.

PRZYCHÓD — VERSEMENTS						ROZCHÓD — REMBOURSEMENTS					
Ogółem *Total*		w tem — *dont*				Ogółem *Total*		w tem — *dont*			
		gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*				gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*	
Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.
6,101.879	18	5,463.759	34	638.119	84	6,272.467	82	5,445.781	67	826.686	15

VI. Wodociąg Miejski. — Conduits d'eau municipales.

ILOŚĆ WYPOMPOWANEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU POMPÉE					ILOŚĆ ZUŻYTEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU EMPLOYÉE		
w ciągu miesiąca *par mois*	dziennie — *par jour*			Na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*	w ciągu miesiąca *par mois*	średnia dzienna *moyenne par jour*	na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*
	średnia *moyenne*	najwyższa *maximum*	najniższa *minimum*				
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					w metrach sześciennych — *en mètres cubes*		
1,019.440	33.981	37.456	26.626	151·0	1,016.771	33.894	150·6

VII. Gazownia Miejska. — Usine municipale à gaz.

Produkcja gazu *Quantité de gaz produite*	KONSUMCJA GAZU — CONSOMMATION DU GAZ				
	Ogółem *En général*	z tego — *dont*			strata — *perte*
		do oświetlenia publicznego *pour l'éclairage public*	na potrzeby prywatne *pour les besoins particuliers*	na potrzeby własne *pour les propres besoins de l'usine*)*	
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					
900720	897.220	258.695	583.284	47.157	8.084

VIII. Elektrownia Miejska. — Usine municipale d'électricité.

Stan — *Situation*		Liczba — *Nombre*			Żarówek — *Ampoules*		Silników — *Des moteurs*		Innych aparatów — *Des autres appareils*		Ogółem moc w K. W. *En général, puissance en Kw.*
		połączeń domowych *des branchements*	instalacyj *des installations*	liczników *des électromètres*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	
Stan z końcem poprzedniego miesiąca — *Situation à la fin du mois dernier*		4094	37026	32898	580337	26337·17	2612	12382·84	1065	1335·81	40055·82
w miesiącu sprawozdawczym — *pendant le mois du compte-rendu*	przybyło *plus*	21	747	1097	9433	498·76	38	89·90	14	21·98	610·64
	ubyło *moins*	—	330	720	4602	273·45	28	58·83	8	25·77	358·05
Stan z końcem miesiąca sprawozdawczego — *Situation à la fin du mois du compte-rendu*		4115	37443	33275	585168	26562·48	2622	12413·91	1071	1332·02	40308·41

IX. Areszta Miejskie. — Maison d'arrêt municipale.

Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois précédent*			Przybyło w ciągu miesiąca sprawozdawczego *Entrées au cours du mois du compte-rendu*			Z tego ubyło — *Parmi lesquels sont sortis*																											
						Ogółem *En général*			w tem — *dont*																		Pozostało z końcem miesiąca *Restés à la fin du mois*		
									przez wyszupasowanie *par refoulement*			przez oddanie do przytułku lub szpitala *transférés dans les asiles ou hôpitaux*			przez wydanie władzom *remis aux autorités compétentes*			przez wydanie rodzinie, opiece, gminie przynależności *remis à leur famille, à leur tuteur, à la commune d'indigenat*			przez zwolnienie *relaxés*			w inny sposób *d'une autre manière*					
razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
20	12	8	148	73	75	150	77	73	77	40	37	2	1	1	24	9	15	5	3	2	36	20	16	6	4	2	18	8	10

X. Przestępczość. — Criminalité.

(Na podstawie sprawozdań Komendy Policji Państwowej miasta Krakowa. — Selon les comptes-rendus dn Commandement de la Police d'Etat de la ville de Cracovie).

Rodzaj przestępstwa *Genre des crimes et délits*	Liczba przypadków *Nombre des cas* doniesionych *déclarés*	wykrytych *découverts*
Ogółem — *En général*	4148	3857
Zdrada główna — *Crime de haute-trahison*	46	46
Inne przestępstwa polityczne - *Autres crimes et délits politiques*	81	81
Bunt i opór władzy — *Résistance et rebellion contre les autorités publiques*	11	11
Inne przestępstwa przeciwko władzy — *Autres crimes et délits contre les autorités publiques*	17	17
Przestępstwa urzędnicze — *Crimes et délits de la part des fonctionnaires*	—	—
Szpiegostwo — *Espionnage*	—	—
Dezercja — *Désertion*	2	2
Inne przestępstwa przeciwko sile wojskowej państwa — *Autres crimes et délits contre la force armée de l'Etat*	1	1
Zakłócenie spokoju publicznego — *Troubles de l'ordre public*	2	2
Ukrywanie przestępstw *Dissimulation de crimes ou de délits*	—	—
Przemytnictwo — *Contrebande*	3	3
Włóczęgostwo i żebranina — *Vagabondage et mendicité*	88	88
Spekulacja walutą — *Spéculation sur les monnaies*	—	—
Fałszerstwo pieniędzy i papierów wartościowych — *Falsification de monnaies et de titres*	—	—
Fałszerstwo dokumentów i dowodów — *Falsification de documents et de preuves*	2	2
Fałszerstwo pieczęci — *Falsification des sceaux*	—	—
Fałszerstwo artykułów spożywczych - *Falsification des denrées*	—	—
Fałszerstwa innego rodzaju — *Autres falsifications*	—	—
Rabunek i rozbój w bandach — *Pillage et brigandage commis par des bandes*	—	—
Rabunek i rozbój zwyczajny — *Pillage et brigandage simples*	—	—
Morderstwo i zabójstwo w bandach — *Assassinats et meurtres commis par des bandes*	—	—
Morderstwo i zabójstwo zwyczajne — *Assassinats et meurtres simples*	1	1
Dzieciobójstwo — *Infanticides*	—	—
Inne rodzaje pozbawienia życia — *Autres genres de privation de la vie*	1	1
Podpalenie zbrodnicze — *Incendies criminels*	—	—
Stręczenie do nierządu — *Proxénétisme*	7	7
Przestępstwa na tle seksualnem — *Crimes et delits sexuels*	—	—
Inne przestępstwa przeciwko moralności — *Autres crimes et délits contre la moralité*	2	2
Uszkodzenie ciała — *Blessures*	68	61
Spędzenie płodu — *Avortements*	3	3
Porzucenie dziecka — *Abandon d'enfants*	3	2
Handel żywym towarem — *Traite des blanches*	—	—
Świętokradztwo — *Vols dans les églises*	—	—
Kradzież kasowa z włamaniem — *Vols de coffres-forts avec effraction*	4	2
Kradzież kolejowa z włamaniem — *Vols avec effraction dans les chemins de fer*	6	5
Kradzież kolejowa bez włamania — *Vols simples dans les chemins de fer*	1	1
Innego rodzaju kradzieże z włamaniem — *Autres genres de vols avec effraction*	150	72
Kradzież kieszonkowa — *Vols à la tire*	21	9
Kradzież z pola i lasu — *Vols dans les champs et les forêts*	—	—
Kradzież przewodów telegraficznych i telefonicznych — *Vols de fils télégraphiques et téléphoniques*	1	1
Innego rodzaju kradzieże bez włamania — *Autres genres de vols sans effraction*	316	172
Kradzież koni — *Vol de chevaux*	—	—
Kradzież bydła — *Vol de bétail*	—	—
Oszustwo — *Escroquerie*	131	94

Rodzaj przestępstwa *Genre des crimes et délits*	Liczba przypadków *Nombre des cas* doniesionych *déclarés*	wykrytych *découverts*
Wymuszenie — *Chantage*	3	3
Sprzeniewierzenie — *Abus de confiance*	31	22
Paserstwo — *Recel*	6	6
Lichwa pieniężna i towarowa — *Usure*	2	2
Hazard — *Jeux de hasard*	2	2
Potajemne gorzelnictwo — *Distilleries clandestines*	—	—
Kłusownictwo — *Braconnage*	—	—
Przekroczenie przepisów o porządku w domach — *Contravention aux ordonnances concernant l'ordre dans les maisons*	126	126
Przekroczenie przepisów sanitarnych — *Contravention aux ordonnances sanitaires*	140	140
Przekroczenie przepisów handlowo-administracyjnych — *Infractions aux règlements d'administration commerciale*	281	281
Przekroczenia meldunkowe — *Infractions aux déclarations de présence à la police*	33	33
Opilstwo — *Ivresse*	110	110
Przekupstwo — *Corruption*	—	—
Przywłaszczenie — *Usurpation*	2	2
Dwużeństwo — *Bigamie*	1	1
Krzywoprzysięstwo — *Faux-serment*	—	—
Zbiegostwo z aresztów — *Evasions*	1	1
Podawanie alkoholu w czasie zakazanym — *Vente de l'alcool dans le temps prohibé*	23	23
Awantury i zakłócenie spokoju nocnego — *Tapage et trouble de la paix nocturne*	67	67
Przekroczenie przepisów o pojazdach mechanicznych — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures a moteur*	103	103
Przekroczenie przepisów dorożkarskich — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures de louage*	58	58
Przekroczenie przepisów o rowerach — *Contravention aux ordonnances concernant les bicyclettes*	21	21
Przekroczenie regulaminu dla prostytutek — *Contravention aux ordonnances concernant les prostituées*	53	53
Kontumacja psów — *Contumace des chiens*	6	6
Dręczenie zwierząt — *Cruauté envers les animaux*	8	8
Przekroczenie przepisów kolejowych — *Contravention aux ordonnances concernant les chemins de fer*	42	42
Przekroczenie przepisów o komunikacji kołowej — *Contravention aux ordonnances concernant la communication en voitures*	102	102
Tamowanie komunikacji — *Endiguement de la circulation*	83	83
Przekroczenie regulaminu teatralnego — *Contravention au règlement des théâtres*	3	3
Przekroczenie regulaminu tramwajowego — *Contravention au règlement des tramways*	21	21
Wykup towarów poza targiem — *Achat de marchandises en dehors du marché*	23	23
Nieprawny handel — *Commerce ellégal*	8	8
Przekroczenie przepisów ustawy o czasie pracy w handlu — *Contravention à la loi concernant les heures du travail dans le commerce*	—	—
Zgorszenie publiczne — *Outrages aux moeurs publiques*	87	87
Złośliwe uszkodzenie cudzej własności z § 468 u. k. — *Destruction et dommages concernant le § 468 de la loi pénale*	16	16
Obraza czci pismem z § 1339 u. k. — *Offense par ecrit*	—	—
Przekroczenie godziny policyjnej — *Contravention concernant l'heure prescrite par la police*	27	27
Przekroczenie patentu o broni — *Contravention aux ordonnances concernant les permis de port d'armes*	4	4
Niedozwolone produkcje — *Spectacles prohibés*	8	8
Inne przestępstwa — *Autres délits*	1679	1679

XI. Pożary. — Incendies.

Rodzaj pożaru *Nature des incendies*	Ogólna liczba pożarów *Nombre des incendies*	W tem pożarów — dont incendies: wybuchłych w budynkach *de bâtiments*: murowanych — *en briques*	drewnianych — *en bois*	krytych materjałem *couverts de materiaux*: ogniotrwałym *incombustibles*	innym *autres*	z przeznaczenia *par destination*: mieszkalnych *habitations*	przemysł.-handlowych — *industriels et commerciaux*	innych *autres*	wybuchłych z przyczyny — *causes des incendies*: rozmyślnego podpalenia *incendie volontaire*	nieostrożności *imprudence*	wadliwej konstrukcji komina lub paleniska *vice de construction de la cheminée ou du fourneau*	niedostatecznego czyszczenia komina *cheminée bouchée*	piorunu *foudre*	niezawinionego przypadku *accident*	innej lub nieznanej *autre ou cause inconnue*	Liczba budynków dotkniętych pożarem *Nombre des bâtiments incendiés*: ogółem *en general*	ubezpieczonych *assurés*	Liczba pożarów ruchomości *Nombre des incendies des objets mobiliers*: ubezpieczonych *assurés*	nieubezpieczonych — *non assurés*	Wysokość przypuszczalna szkody w złotych *Montant supposé de la somme en zlotys*
Ogółem — *En général*	7	3	2	3	2	4	—	1	—	2	5	—	—	—	—	5	5	1	1	990
Pożary budynków *Incendies des bâtiments*: razem — *total*	5	3	2	3	2	4	—	1	—	—	5	—	—	—	—	5	5	—	—	390
wewnętrzny — *interne*	5	3	2	3	2	4	—	1	—	—	5	—	—	—	—	5	5	—	—	390
dachowy — *toit*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
kominowy — *cheminée*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
inny — *autre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pożary ruchom. *Incendies des objets mobiliers*: razem — *total*	2	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	1	1	600
pokojowy — *chambre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
sklepowy — *boutique*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	500
piwniczny — *cave*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	100
inny — *autre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

XII. Zachorowania zakaźne. — Maladies contagieuses.

Dzielnice — Quartiers	Ospa *Variole*	Ospica *Varicelle*	Odra *Rougeole*	Płonica *Scarlatine*	Dur osutkowy *Typhus exanth.*	Dur brzuszny *Typhus abdom.*	Błonica *Diphtérie*	Krztusiec *Coqueluche*	Czerwonka *Dysenterie*	Cholera azjat. *Choléra asiat.*	Cholera swojska *Choléra nostras*	Gorączka połog. *Septicémie puerp.*	Róża *Erysipèle*	Influenca *Grippe*	Choroby przenośne ze zwierząt — *Mal. contag. animales*	Jaglica *Trachoma*	Zapalenie przyusznicy *Oreillons (Mumps)*	Zapal. opon mózgo-rdzeniowych epidem. *Méningite cérébro-spinale épidémique*	Inne chor. zak. *Autres aff. cont.*	Razem *Ensemble*
I. Śródmieście	—	1	3	1	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	3	—	—	2	12
II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III. Nowy Świat	—	1	—	6	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	9
IV. Piasek	—	—	11	—	—	2	5	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	19
V. Kleparz	—	—	5	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8
VI. Wesoła	—	2	—	6	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	11
VII. Stradom	—	—	—	5	—	—	3	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	9
VIII. Kazimierz	—	4	—	5	—	1	9	—	—	—	—	—	1	—	—	2	—	—	—	22
IX. Ludwinów	—	1	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	4
X. Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1
XI. Dębniki	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
XII. Półwsie	—	1	1	3	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	8
XIII. Zwierzyniec	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XV. Nowa Wieś	—	—	3	5	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	10
XVI. Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XVII. Krowodrza	—	1	3	3	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	11
XVIII. Warszawskie	—	—	—	1	—	—	2	—	—	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	6
XIX. Grzegórzki	—	1	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
XX. Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XXI. Płaszów	—	—	—	3	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	7
XXII. Podgórze	—	3	6	6	—	1	5	—	—	—	—	—	2	1	—	—	—	—	—	24
Kraków razem — *Cracovie en tout*	—	16	32	52	—	5	39	1	1	—	—	—	6	2	—	11	2	1	2	170
Z tego leczonych w szpitalach *Dont malades traités dans les hôpitaux*	—	1	—	49	—	5	23	—	1	—	—	—	1	—	—	6	—	1	2	89
Obcy leczeni w Krakowie *Étrangers traités à Cracovie*: z gmin sąsiednich *des communes voisines*	—	—	—	2	—	2	8	—	—	—	—	—	2	—	—	3	—	—	1	18
Obcy leczeni w Krakowie *Étrangers traités à Cracovie*: z innych miejscowości *d'autres lieux*	—	—	1	3	—	6	5	—	—	—	—	4	3	—	—	25	—	—	1	48
Obcy leczeni w Krakowie *Étrangers traités à Cracovie*: razem — *ensemble*	—	—	1	5	—	8	13	—	—	—	—	4	5	—	—	28	—	—	2	66
Obcy leczeni w Krakowie *Étrangers traités à Cracovie*: w szpitalach *dans les hôpitaux*	—	—	—	5	—	8	13	—	—	—	—	4	3	—	—	26	—	—	1	60
Ogółem — *Total*	—	16	33	57	—	13	52	1	1	—	—	4	11	2	—	39	2	1	4	236

XIII. Miejskie Zakłady Sanitarne. — Etablissements sanitaires municipaux.

Oddziały — *Services*	Liczba łóżek — *Nombre des lits*	Liczba dni szpitalnych *Nombre des jours de traitement*: ogółem w miesiącu *En général par mois*	średnia *en moyenne*: na 1 chorego *par malade*	średnia *en moyenne*: na 1 łóżko *par lit*	LICZBA CHORYCH — NOMBRE DES MALADES: Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois dernier*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Przybyło — *Entrés* (w ciągu miesiąca sprawozdawczego — *au cours du mois du compte-rendu*): razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Wypisano — *Sortis*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Zmarło — *Décédés*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Pozostało na następny miesiąc — *Restants pour le mois prochain*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	223	4846	21	22	157	74	83	76	33	43	64	30	34	4	1	3	165	76	89
Gruźliczy — *Tuberculose*	128	3230	23	25	115	56	59	27	14	13	24	11	13	4	1	3	114	58	56
Szkarlatyny — *Scarlatine*	80	1306	18	16	37	17	20	36	15	21	30	15	15	—	—	—	43	17	26
Izolacyjny — *D'isolement*	10	260	20	26	4	1	3	9	1	8	6	1	5	—	—	—	7	1	6
Innych chorób — *Autres maladies*	5	50	10	10	1	—	1	4	3	1	4	3	1	—	—	—	1	—	1

XIV. Łaźnie Miejskie. — Bains municipaux.

Łaźnie miejskie *Bains municipaux*	Z łaźni korzystało osób — *Nombre des personnes ayant profité des bains*: Ogółem *Total*	w tem — *y compris*: z tuszów *douches*	z parówek *bains de vapeur*	z wanien *en baignoire*
Ogółem — *En général*	6423	4948		1475
przy ul. Karmelickiej *rue Karmelicka*	3529	2686	—	843
przy ul. Rejtana *rue Rejtan*	2894	2262		632

XV. Oczyszczalnia Miejska. — Etablissement municipal de propreté et de désinfection personelle.

Liczba osób wykąpanych i zdesynfekcjonowanych *Nombre des personnes baignées et désinfectées*	Użyto aparatu desynfekcyjnego razy — *Il a été fait usage de l'appareil de désinfection fois*: Ogółem *Total*	z gorącem powietrzem *à l'aide de l'air chaud*	parowego *par la vapeur*
1547	256	—	256

XVI. Desynfekcje. — Désinfections.

Desynfekcji dokonano *Nombre des opérations de désinfection*	Liczba desynfekcyj dokonanych po chorobach zakaźnych — *Nombre des opérations de désinfections faites après les maladies contagieuses*: Ogółem — *En général*	z tego dokonano desynfekcji po — *Répartition des maladies*: ospie — *variole*	odrze — *rougeole*	płonicy — *scarlatine*	dławcu i błonicy *diphtérie et croup*	krztuścu *coqueluche*	durze osutkowym *typhus exanthématique*	durze brzusznym *typhus abdominal*	róży i chorobach przenośnych — *érysipèle et maladies infectieuses*	influency — *grippe*	zapaleniu opon mózgowych *méningite*	gruźlicy *tuberculose*	innych chorobach zakaźnych *autres maladies contagieuses*	razem po chorobach zakaźnych *total des maladies contagieuses*	Liczba desynfekcyj dokonanych w celach zapobiegawczych — *Désinfections faites par mesures préventives*
Ogółem — *En général*	226	—	—	115	63	—	—	9	—	—	—	31	8	226	—
W mieszkaniu — *Dans les logements*	129	—	—	75	41	—	—	6	—	—	—	—	7	129	—
W zakładzie — *Dans l'établissement*	97	—	—	40	22	—	—	3	—	—	—	31	1	97	—

XVII. Miejskie Ambulatorjum Dentystyczne Szkolne[1]). — Ambulance dentistique municipale.

Liczba pacjentów — *Nombre des patients*: Ogółem — *Total*	chłopców *garçons*	dziewcząt *filles*	Liczba zabiegów dentystycznych — *Nombre des traitements*: Ogółem *Total*	w tem — *parmi lesquels*: wyjęto zębów *extraction de dents*	założono plomb *plombage de dents*	zaopatrzono korzeni *traitement de racines*	dokonano innych zabiegów dentystyczn. *autres traitements dentistiques*	Liczba ordynacyj *Nombre des consultations*
204	78	126	761	336	186	44	195	713

XVIII. Krakowskie Ochotnicze Towarzystwo Ratunkowe. — Société d'ambulance volontaire de Cracovie.

Liczba wezwań *Nombre des appels*: Ogółem *En général*	w tem fałszywych alarmów — *dont fausses alarmes*	Liczba wyjazdów *Nombre des sorties*	Udzielono pomocy — *Secours portes*: ogółem w przypadkach — *en général au cours d'accidents*	z tego na stacji *dont à la salle d'ambulance de la Société*	Z ogółu przypadków udzielono pomocy *Du total des accidents secours a été porté aux*: mężczyznom *hommes*	kobietom *femmes*	dzieciom w wieku do 10 lat *enfants jusqu à 10 ans*: razem *total*	chłopcom *garçons*	dziewczętom *filles*	Rodzaje wypadków — *Genre des accidents*: Przypadki wewnętrzne *Cas de maladies internes*	Przypadki chirurgiczne — *Cas chirurgicaux*	Porody i poronienia *Accouchements et avortements*	Cierpienia umysłowe i nerwowe — *Troubles cérébraux et nerveux*	Zamachy samobójcze — *Suicides*	Przypadki nagłej śmierci — *Cas de mort subite*	Przypadki oczne *Maladies d'yeux*	Inne przypadki *Autres cas*	Odmrożenia *Engelure*	Przewieziono chorych — *Malades transportés*	Liczba członków — *Nombre des membres*: czynnych *actifs*	wspierających *venant en aide à la Société*
995	15	136	980	562	548	397	35	22	13	38	453	5	7	17	6	139	33	—	282	18	1040

XIX. Pracownia Chemiczna Magistratu. — Laboratoire chimique municipal.

Przedmiot badania — *Denrees et articles soumis à l'analyse*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles*
Ogółem — *En général*	1993	402
Mleko — *Lait*	301	38
Śmietanka i śmietana — *Crèmes*	25	16
Jaja — *Oeufs*	1541	311
Masło i tłuszcze — *Beurre et graisses*	22	13
Ser — *Fromage*	3	3
Mąka — *Farine*	7	2
Pieczywo zwyczajne — *Pain*	7	7
„ zbytkowne — *Gâteaux*	2	—
Wyroby cukiernicze — *Produits de confiserie*	1	—
Wyroby masarskie — *Charcuterie*	5	—
Konserwy rybne — *Conserves de poissons*	—	—
„ mięsne — „ *de viande*	—	—
„ jarzynowe — „ *de légumes*	5	3
Ocet — *Vinaigre*	4	1
Wódki i likiery — *Eaux-de-vie et liqueurs*	3	—
Wino, miód do picia, piwo — *Vin, hydromel et bière*	6	2

Przedmiot badania — *Denrees et articles soumis à l'analyse*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles*
Miód pszczelny — *Miel*	2	—
Soki i marmolady — *Sirops et marmelades*	6	5
Korzenie i przyprawy — *Épiceries*	3	—
Sól — *Sel*	—	—
Cukier — *Sucre*	—	—
Kawa — *Café*	—	—
Herbata — *Thé*	—	—
Kakao — *Cacao*	3	—
Woda studzienna — *Eau de puits*	3	—
„ wodociągowa — *Eau des réservoirs*	9	—
„ płynąca i odpływowa *Eau courante et eaux d'égouts*	1	—
Środki kosmetyczne — *Articles de parfumerie*	3	1
Preparaty farmaceutyczne — *Produits pharmaceutiques*	—	—
Rudy i metale — *Minerais et métaux*	4	—
Przetwory ropy naftowej — *Produits pétrolifères*	—	—
Grzyby — *Champignons*	—	—
Inne przedmioty badania — *Autres articles*	27	—

XX. Przypęd bydła na targowicę i do rzeźni miejskich. — Introduction du bétail au marché et aux abattoirs municipaux.

Pochodzenie i miejsce przeznaczenia sprzedanego bydła *Provenance et destination du bétail*	Buhaji *Taureaux*	Wołów *Boeufs*	Krów *Vaches*	Jałownika *Veaux d'un an*	Razem bydła grub. *Total du gros bétail*	Cieląt *Veaux*	Owiec i kóz *Brebis et chèvres*	Trzody chlewnej *Porcs*
	sztuk — pièces							
1) Przypęd bydła na targowicę miejską — Introduction du bétail au marché								
Z Krakowa — *De Cracovie*	6	2	9	3	20	14	—	30
Z powiatu krakowskiego — *Du district de Cracovie*	40	2	56	33	131	561	13	63
Z reszty wojew. krakowsk. — *Du reste du départament de Cracovie*	449	644	246	186	1525	1583	24	721
Z reszty wojew. Małopolski — *Du reste des départements de Galicie*	68	49	16	60	193	18	—	391
Z wojew. śląsk. i kieleck. — *Des départaments de la Silésie et de Kielce*	115	4	27	30	176	165	1	1592
Z reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Du reste des départaments de la République polonaise*	37	18	30	48	133	30	2	1190
Z innych państw — *D'autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—
Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Bétail resté du mois précédent*	35	—	5	12	52	—	—	47
Razem — *Totaux*	750	719	389	372	2230	2371	40	4034
2) Z bydła przypędzonego na targ sprzedano — Du bétail introduit il a été vendu								
Do Krakowa — *Pour Cracovie*	—	—	2	—	2	—	—	—
Do gmin sąsiednich — *Pour les communes voisines*	9	26	85	30	150	20	10	30
Do reszty gmin woj. krak. — *Pour le reste des commun. du départ. de Cracovie*	4	4	61	26	95	1	—	13
Do reszt. wojew. Małopolski — *Pour le reste des départements de Galicie*	—	—	—	—	—	—	—	—
Do reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Pour le reste des départements de la République polonaise*	2	—	13	2	17	—	—	1
Do innych państw — *Pour les autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Totaux*	15	30	161	58	264	21	10	44
Pozostało na następny miesiąc — *Resté pour le mois prochain*	18	9	4	11	42	—	—	—
3) Bito w ciągu listopada — On a abattu pendant le mois de novembre								
W rzeźniach miejskich — *Aux abattoirs municipaux*	717	680	224	303	1924	2350	30	3990

XXI. Przywóz środków żywności. — Introduction des denrées et articles de consommation.

Bydło rogate nad 400 kg. — Bétail cornu au-dessus de 400 kg.	szt. pièces	592
— do 400 kg. — Porcs jusqu'à 400 kg.	„	1238
— do 250 kg. — Porcs jusqu'à 250 kg.	„	188
Cieląt do 60 kg. — Veaux jusqu'à 60 kg.	„	2282
Świń nad 150 kg. — Porcs au-dessus 150 kg.	„	976
„ do 150 kg. — Porcs jusqu'à de 150 kg.	„	2826
„ „ 60 kg. — Porcs jusqu'à 60 kg.	„	186
Mięso kg. — Viandes de boucherie kg.		239551
Słoniny kg. — Lard kg.		6918
Wędliny kg. — Viandes de charenterie kg.		8354
Kury, gołębie — Poules, pigeons	szt.-pièces	
Gęsi i kaczki — Oies et canards		
Zwierzyna rozrąbana — Gibier détaillé	100 kg.	
Ptactwo dzikie — Sauvagine	szt.-pièces	
Dziki, daniele, jelenie i sarny — Sangliers, daims, cerfs et chevreuils	„	)
Zające — Lièvres	„	
Ryby — Poissons	100 kg.	
Owoce — Fruits	„	
Owies — Avoine	„	
Siano i słoma — Foin et paille	„	

*) Przeważnie brak dat z powodu zniesienia podatku linjowego. — *Pour la plupart menque de données à cause de la cassation de l'impot sur la consommation.*

XXII. Ceny najważniejszych artykułów żywności i gospodarstwa domowego. — Prix des principaux articles de consommation et de ménage.

Przedmioty konsumcji / *Articles de consommation*	Waga lub miara / *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
A) Ceny w handlu drobiazgowym. — Prix de détail.							
Mąka pszenna 65% — *Farine de froment*	1 kg.	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
„ „ 45% „ „ „	„	0·70	0·70	0·70	0·70	—	0·70
Mąka żytnia typ. krak. — *Pain de seigle type crac.*	„	0·40	0·42	0·42	0·42	—	0·42
Mąka żytnia typ pozn. — *Pain de seigle type posn.*	„	0·44	0·44	0·44	0·44	—	0·44
Chleb żytni 50% — *Pain de seigle*	„	—	—	—	—	—	—
„ „ typowy „ *normale*	„	0·38	0·38	0·40	0·40	—	0·39
Chleb razowy 75% — *Pain bis*	„	0·34	0·34	0·34	0·34	—	0·34
Chleb pszenno-razowy — *Pain de froment*	„	0·51	0·50	0·50	0·50	—	0·50
Bułka — *Pain blanc*	1 sztuka pièce	0·05	0·05	0·04	0·04	—	0·05
Kasza jęczmienna — ½ *gruau d'orge*	1 kg.	0·45	0·45	0·45	0·45	—	0·45
„ pszenna — *Gruau de froment*	„	0·77	0·75	0·80	0·80	—	0·78
„ jaglana — *Gruau de millet*	„	0·85	0·85	0·85	0·85	—	0·85
„ gryczana — *Gruau de sarrazin*	„	0·80	0·80	0·80	0·80	—	0·80
Pęcak — *Gruau d'orge*	„	0·44	0·42	0·42	0·42	—	0·43
Ryż cały — *Riz*	„	1·20	1·20	1·20	1·20	—	1·20
Fasola biała — *Haricots blancs*	„	0·80	0·80	0·80	0·80		0·80
Groch polny zwyczajny — *Pois*	„	0·50	0·50	0·50	0·50	—	0·50
Groch cukrowy „Victoria" — *Petits pois*	„	0·80	0·80	0·80	0·80	—	0·80
Buraki ćwikłowe — *Betteraves comestibles*	„	0·12	0·12	0·15	0·15	—	0·14
Cebula — *Oignons*	„	0·25	0·28	0·30	0·30	—	0·28
Kapusta biała — *Choux*	szt.	0·09	0·09	0·13	0·17	—	0·12
Kapusta kwaszona — *Choucroute*	1 kg.	0·30	0·30	0·30	0·30	—	0·30
Marchew świeża — *Carottes*	„	0·16	0·18	0·20	0·23	—	0·19
Ogórki świeże — *Concombres frais*	1 sztuka pièce	—	—	—	—	—	—
„ kwaszone — *Concombres aigres*		0·12	0·12	0·12	0·12	—	0·12
Ziemniaki — *Pommes de terre*	10 kg.	1·00	1·00	1·00	1·00	—	1·00
Jabłka zwyczajne — *Pommes qualité inférieure*	1 kg.	0·80	0·80	0·75	0·95	—	0·83
Jabłka deserowe — *Pommes de table*	„	1·20	1·20	1·70	1·80	—	1·48
Gruszki zwyczajne — *Poires qualité inférieure*	„	1·40	1·40	—	—	—	1·40
Gruszki deserowe — *Poires de table*	„	—	—	—	—	—	—
Śliwki zwyczaine — *Prunes qualité inférieure*	„			—	—	—	—
Śliwki gat. doborowe — *Prunes qualité supérieure*	„	—	—	—	—	—	
Mleko zbierane — *Lait écrémé*	1 litr	0·30	0·30	0·30	0·30	—	0·30
Mleko niezbierane — cena najniższa *Lait non écrémé — prix minim.*	„	0·35	0·35	0·35	0·35	—	0·35
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	0·40	0·40	0·40	0·40	—	0·40
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	0·40	0·40	0·40	0·40	—	0·40
Mleko kwaśne — *Lait caillé*	„	—	—	—	—	—	—
Śmietanka słodka — *Crême douce*	„	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Śmietana kwaśna — *Crême aigre*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
Masło deserowe — *Beurre de table*	1 kg.	5·20	5·40	6·00	6·20	—	5·70
Masło zwyczajne — *Beurre de cuisine*	„	4·40	4·65	5·20	5·40	—	4·91
Ser krowi zwyczajny — *Fromage*	„	1·00	1·10	1·00	1·00	—	1·03
Jaja świeże — *Oeufs*	1 sztuka pièce	0·23	0·24	0·24	0·25	—	0·24
Drzewo opałowe miękkie — *Bois blanc de chauffage*	10 kg.	1·20	1·20	1·20	1·20	—	1·20
Drzewo opałowe twarde — *Bois dur de chauffage*	„	1·20	1·20	1·20	1·20	—	1·20
Węgle drzewne — *Charbon de bois*	1 kg.	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Węgiel kamienny — *Houille*	100 kg.	0·54	0·54	0·54	0·54	—	0·54
Nafta — *Pétrole*	1 kg.	0·72	0·72	0·72	0·72	—	0·72
Gaz do oświetlenia — *Gaz d'éclairage*	1 m³	0·39	0·39	0·39	0·39	—	0·39
Prąd elektryczny do oświetlenia — *Courant élétrique pour l'éclairage*	1 kwg. kwh.	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Spirytus denaturowany — *Alcool à brûler*	1 litr	1·70	1·70	1·70	1·70	—	1·70
Mięso wołowe, średni gatunek — *Viande de boeuf, qualité moyenne*	1 kg.	2·80	2·80	2·80	2·80	—	2·80
Mięso wieprzowe, średni gatunek *Viande de porc, qualité moyenne*	„	2·80	2·80	2·80	2·80	—	2·80
Mięso cielęce, średni gatunek — *Viande de veau, qualité moyenne*	„	3·00	3·00	3·00	2·80	—	2·95
Mięso baranie, średni gatunek — *Viande de mouton, qualité moyenne*	„	2·60	2·60	2·60	2·60	—	2·60
Sarnina — *Chevreuils*	„	—	—	—	—	—	—
Zające — *Lièvres*	1 sztuka pièce	—	—	5·00	4·75	—	4·88
Gęsi — *Oies*	„	7·50	8·00	6·50	7·00	—	7·25
Indyki — *Dindons*	„	12·00	12·00	12·00	12·00	—	12·00
Kaczki — *Canards*	„	4·50	4·25	4·00	4·00	—	4·19
Kury — *Poules*	„	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00
Kurczęta — *Poulets*	1 para couple	5·00	5·00	—	—	—	5·00
Karpie, liny — *Carpes, tanches*	1 kg.	3·50	3·50	3·70	4·00	—	3·68
Sandacze mrożone — *Sandres*	„	7·50	7·50	5·50	5·50	—	6·50
Szczupaki — *Brochets*	„	6·00	6·00	6·50	7·00	—	6·38
Śledzie pocztowe — *Harengs en tonneau*	1 sztuka pièce	0·50	0·50	0·50	0·55	—	0·51
Kiełbasa wieprzowa zwycz. — *Saucisson de porc*	1 kg.	5·80	5·80	5·80	5·80	—	5·80
Kiełbaski wiedeńskie — *Petites saucisses*	„	5·00	5·00	5·00	5·00	—	5·00
Kiszki — *Boudins*	„	1·20	1·20	1·20	1·20	—	1·20
Sadło — *Saindoux*	„	3·20	3·20	3·20	3·20	—	3·20
Serdelki — *Cervelas*	„	3·80	3·80	3·80	3·80	—	3·80
Słonina solona — *Lard salé*	„	3·00	3·00	3·00	3·00	—	3·00
Szmalec wieprzowy — *Graisse de porc*	„	3·60	3·60	3·60	3·60	—	3·60
Szynka wędzona surowa — *Jambon fumé*	„	4·40	4·40	4·40	4·40	—	4·40
„ krajana — *Jambon coupé*	„	7·10	7·00	7·00	7·00	—	7·03
Wędzonka — *Lard fume*	„	3·60	3·60	3·60	3·60	—	3·60
Cukier biały kryształ — *Sucre blanc cristallisé*	„	1·70	1·70	1·70	1·70	—	1·70
Herbata — *Thé* — cena najniższa „ „ *prix minim.*	„	16·00	16·00	16·00	16·00	—	16·00
„ „ — cena najwyższa „ „ *prix maxim.*	„	40·00	40·00	40·00	40·00	—	40·00
„ „ — cena najczęstsza „ „ *prix le plus fréquent*	„	26·00	26·00	26·00	26·00	—	26·00
Kawa naturalna palona — cena najniższa *Café torréfié — prix minim.*	„	6·50	6·50	6·80	6·80	—	6·65
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	14·00	14·00	14·00	14·00	—	14·00
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	9·00	9·00	9·00	9·00	—	9·00
Kawa surowa, średni gatunek — *Café vert, qualité moyenne*	„	7·40	7·40	7·40	7·40	—	7·40
Kawa zbożowa — cena najniższa *Café de seigle — prix minim.*	„	1·60	1·60	1·60	1·60	—	1·60
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·80	1·80	1·80	1·80	—	1·80
Ocet spirytusowy — *Vinaigre*	1 litr	1·25	1·25	1·25	1·25	—	1·25
Sól biała — *Sel blanc*	1 kg.	0·38	0·38	0·38	0·38	—	0·38
Piwo — *Bière*	1 litr	1·40	1·40	1·40	1·40	—	1·40
Rum zwyczajny — *Rhum ordinaire*	„	9·00	9·00	9·00	9·00	—	9·00
Spirytus 95% — *Alcool 95%*	„	15·00	15·00	15·00	15·00	—	15·00
Wino stołowe białe — *Vin blanc de table*	„	7·00	7·00	7·00	7·00	—	7·00
„ „ czerwone — *Vin rouge de table*	„	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00
Wódka zwyczajna — *Eau-de-vie ordinaire*	„	7·00	7·00	7·00	7·00	—	7·00
Mydło do prania 60—65% — *Savon pour la lessive*	1 kg.	2·20	2·20	2·20	2·20	—	2·20
Soda do prania — *Soude*	„	0·22	0·22	0·22	0·22	—	0·22
B) Ceny w handlu hurtownym. — Prix dans le commerce en gros.							
Pszenica — *Froment*	100 kg.	27·00	27·50	28·75	30·00	—	28·35
Żyto — *Seigle*	„	19·25	20·00	20·75	21·00	—	20·25
Jęczmień — *Orge*	„	20·50	20·50	20·50	20·50	—	20·50
Owies — *Avoine*	„	22·00	22·00	22·00	22·00	—	22·00
Gryka — *Sarrasin*	„	—	—	—	—	—	—
Proso — *Millet*	„	—	—	—	—	—	—
Ryż Burma — *Riz Burma II*	„	82·70	—	—	—	—	82·70
Rzepak — *Colza*	„	43·25	45·00	45·50	45·75	—	44·88
Groch — *Pois Victoria*	„	46·00	46·00	46·00	46·00	—	46·00
Kukurudza krajowa — *Maïs du pays*	„	32·00	32·00	—	32·00	—	32·00
Fasola biała, długa — *Haricots blancs, longs*	„	48·50	46·00	45·50	45·00	—	46·25
Fasola biała, krótka — *Haricots blancs, courts*	„	44·00	42·00	42·00	40·00	—	42·00
Fasola krasa, długa — *Haricots de couleur, longs*	„	40·00	42·00	42·00	40·00	—	41·00
Fasola krasa, krótka — *Haricots de couleur, courts*	„	—	—	—	31·00	—	31·00
Soczewica polna — *Lentilles*	„	—	—	—	—	—	—
Mąka pszenna 65% — *Farine de froment 65%*	„	49·25	49·00	50·25	50·50	—	49·75
Mąka pszenna 45% — *Farine de froment 45%*	„	55·50	55·00	56·50	59·50	—	56·63
Mąka żyt. typ. krak. — *Farine de seigle type crac.*	„	34·50	35·50	36·50	37·50	—	36·00
Mąka żyt. typ. pozn. — *Farine de seigle type posn.*	„	34·50	36·00	36·50	37·50	—	36·13
Kasza jęczmienna 70% — *Gruau d'orge 70%*	„	32·00	32·00	32·00	32·00	—	32·00

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		z ł o t y c h					
Kasza jęczmienna 60% — *Gruau d'orge 60%*	100 kg.	34·00	34·00	34·00	34·00	—	34·00
Ziemniaki stołowe — *Pommes de terre*	„	5·75	6·00	5·75	6·00	—	5·88
Siano — *Foin*	„	11·50	12·00	12·00	11·00	—	11·63
Słoma długa — *Paille longue* . . .	„	6·50	6·50	6·50	6·50	—	6·50
„ mierzwa — *Paille menue* . . .	„	5·00	5·00	5·00	5·00	—	5·00
Wół żywej wagi — cena najniższa *Boeufs sur pied — prix minim.*	1 kg.	0·99	0·93	0·94	0·92	—	0·95
„ — cena najwyższa „ — *prix maxim.*	„	1·37	1·30	1·30	1·31	—	1·32
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent.*	„	1·18	1·18	1·12	1·13	—	1·15
Trzoda chlewna żyw. wag. — cena najniższa *Porcs sur pied — prix minim.*	„	1·55	1·75	1·57	1·48	—	1·59
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	1·91	2·10	2·00	1·93	—	1·99
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·82	2·00	1·69	1·80	—	1·83
Trzoda chlewna bitej wagi — *Porcs abattus*	1 kg.	2·24	2·30	2·18	2·17	—	2·22
Cielę żywej wagi — cena najniższa *Veaux sur pied — prix minim.*	„	1·18	1·20	1·09	1·06	—	1·13
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	2·05	1·91	1·98	2·00	—	1·99
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·70	1·63	1·63	1·50	—	1·62
Baran żywej wagi — cena najniższa *Moutons sur pied — prix minim*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	—	—	—	—	—	—
Drzewo opałowe, twarde — *Bois dur de chauffage*	100 kg.	5·00	5·00	5·00	5·00	—	5·00
Drzewo opałowe, miękkie — *Bois blanc de chauffage*	„	5·30	5·30	5·30	5·30	—	5·30

XXIII. Uprawnienia przemysłowe. — Autorisations industrielles.

Klasy przemysłu *Classes des industries*	Liczba udzielonych uprawnień — *Nombre des autorisations accordées* Ogółem *En général*	w tem opiewających na przemysł — *à l'industrie* wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*	Liczba wygasłych uprawnień — *Nombre des autorisations périmées* Ogółem *En général*	w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie* wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*	Stan uprawnień z końcem miesiąca — *Etat des autorisations à la fin du mois* Ogółem uprawnień *En général d'autorisations*	w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie* wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*
Ogółem — *Totaux*	84	68	14	2	37	28	3	6	21350	13957	4972	2421
Produkcja pierwotna — *Production des matières premières*	—	—	—	—	—	—	—	—	8	8	—	—
Przemysł hutniczy — *Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł kamieniarski, ziemny, gliniany i szklany — *Mines, carrières, céramiques, verre* . .	1	1	—	—	—	—	—	—	180	103	60	17
Przerabianie metali — *Métaux*	2	1	1	—	1	1	—	—	641	41	575	25
Wyrób maszyn, aparatów, instrumentów i środków przewozowych — *Industrie des machines, appareils, instruments de locomotion* . .	—	—	—	—	—	—	—	—	358	26	197	135
Przemysł drzewny, koszykarski, tokarski i snycerski — *Industries du bois (paniers, travaux au tour et au ciseau)*	2	—	2	—	2	1	1	—	400	49	351	—
Wyrób towarów z kauczuku, gutaperchy i celuloidu — *Caoutchouc, gutta-percha, celludoïd* . .	2	2	—	—	1	1	—	—	17	17	—	—
Przerabianie skór, szczeci, włosienia, piór itp. — *Transformation des peaux, soies, crins, plumes etc.*	1	—	1	—	—	—	—	—	145	37	108	—
Przemysł tkacki — *Industrie textile* . .	—	—	—	—	1	1	—	—	174	142	32	—
Przemysł tapicerski — *Tapisserie*	—	—	—	—	—	—	—	—	100	—	100	—
Wyrób odzieży i towarów modnych — *Confection des vêtements et des articles de mode* . .	8	2	6	—	1	—	1	—	2517	339	2178	—
Przemysł papierowy — *Industries du papier* .	—	—	—	—	1	—	1	—	132	41	91	—
Wyroby spożywcze — *Industries de l'alimentation*	3	1	2	—	—	—	—	—	884	179	679	26
Przemysł gospodnio-szynkarski — *Hôtels, auberges et débits de boissons*	2	2	—	—	—	—	—	—	769	79	—	690
Przemysł chemiczny — *Industrie chimique* . .	—	—	—	—	—	—	—	—	266	146	25	95
Przemysł budowlany — *Entreprise de bâtiments* .	1	—	1	—	1	—	—	1	1102	110	549	443
Przemysł graficzny — *Industrie graphique* . .	1	—	1	—	3	—	—	3	148	53	27	68
Zakłady centralne dla przenoszenia siły, ogrzewania i oświetlenia — *Etablissements centraux pour la transmission de la force motrice, pour le chauffage et pour l'éclairage*	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1
Przemysł wędrowny i zbieranie płodów natury — *Industries ambulantes et de récoltes* . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Handel towarami ze stałem miejscem zarobkowania — *Commerce de marchandises avec lieu stable*	53	52	—	1	23	22	—	1	10767	10552	—	215
Wędrowny handel towarami — *Commerce ambulant*	2	2	—	—	—	—	—	—	538	538	—	—
Zakłady pieniężne, kredytowe i ubezpieczeń — *Etablissements financiers de crédit et d'assurances*	—	—	—	—	—	—	—	—	35	35	—	—
Zawody pomocnicze handlu — *Professions commerciales auxiliaires*	—	—	—	—	1	1	—	—	705	705	—	—
Przemysł komunikacyjny — *Communications et transports*	6	5	—	1	2	1	—	1	1413	708	—	705
Inne przemysły — *Autres industries* . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	50	49	—	1

XXIV. Rynek pracy. — Placement.

Klasy zawodu *Classes des professions*	Podaż i popyt — *Offres et demandes* Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi* razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois* razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa — *Nombre de placements des habitants de Cracovie* razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Bezrobotni — *Chômeurs* Liczba bezrobotnych uprawnionych w ciągu miesiąca do zasiłku. — *Nombre des chômeurs reconnus au cours du mois comme ayant droit à un secours.* razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général* . .	1183	816	367	453	64	389	244	15	229	857	698	159
Górnictwo — *Mines*	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Hutnictwo — *Usines-Fonderies* . .	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł metalowy — *Métallurgie* .	60	60	—	5	5	—	3	3	—	99	99	—
„ włókienniczy — *Industrie textile*	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
„ budowlany — *Entreprises des bâtiments*	252	252	—	1	1	—	—	—	—	102	102	—
Przemysł drzewny — *Industrie du bois*	48	48	—	—	—	—	—	—	—	54	54	—
Przemysł skórzany — *Industrie des peaux et des cuirs*	11	11	—	1	1	—	—	—	—	31	31	—

Ciąg dalszy. — *Suite.*

Klasy zawodu *Classes des professions*	Podaż i popyt — *Offres et demandes*: Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi*			Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois*			Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa *Nombre de placements des habitans de Cracovie*			Bezrobotni — *Chômeurs*: Liczba bezrobotnych uprawnionych w ciągu miesiąca do zasiłku. — *Nombre des chômeurs reconnus au cours du mois comme ayant droit à un secours*		
	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Przemysł papierowy i drukarski — *Industrie du papier et de la typographie*	12	9	3	6	6	—	—	.	—	40	26	14
Przemysł spożywczy — *Industrie de l'alimentation*	63	58	5	—	—	—	—	—	—	65	65	—
Przemysł konfekcyjny — *Industrie des vêtements*	10	5	5	—	—	—	—	—	—	17	12	5
Przetwory zwierzęce - *Industrie animale*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		—
Przemysł chemiczny - *Industrie chimique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—			
Robotnicy niewykwalifikow. — *Ouvriers non-qualifiés*	260	182	78	49	30	19	22	3	19	431	295	136
Służba domowa — *Domestiques*	234	8	226	385	19	366	213	3	210	—	—	—
Robotnicy folwarczni - *Ouvriers de ferme*	1	1	—	2	—	2	—	—	—	—	—	—
Robotnicy rolni sezonowi — *Ouvriers agricoles employés pendant la moisson*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pracownicy komunikacyjni — *Ouvriers dans la branche de la communication*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Oficjaliści rolni — *Employés et domestiques agricoles*	3	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Nauczyciele — *Instituteurs*	5	—	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Biuraliści — *Employés de bureau*	149	112	37	2	—	2	6	6	—	—	—	—
Technicy — *Techniciens*	8	8	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inne zajęcia umysłowe — *Autres emplois intellectuels*	29	26	3	—	—	—	—	—	—	18	14	4
Pomocnicy handlowi — *Employés de commerce*	20	17	3	2	2	—	—	—	—	—	—	—
Praktykanci i terminatorzy — *Commis et apprentis*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		—
Inni pracownicy młodociani — *Autres travailleurs n'ayant pas atteint leur majorité*	—	—	—	—	—	—	—	—	—		—	—
Inni pracownicy — *Autres travailleurs*	14	12	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—

XXV. Kasa Chorych Miasta Krakowa. — Caisse des malades de Cracovie.

Liczba członków — *Nombre des membres*: z początkiem miesiąca *au commencement du mois*	zameldowanych w ciągu miesiąca *enregistrés pendant le mois*	wymeldowanych *biffés des registres*	z końcem miesiąca *à la fin du mois*	Liczba udzielonych porad lekarskich — *Nombre des consultations médicales*: Ogółem *En général*	pierwszych — *premières*: razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	następnych — *suivantes*: razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	Liczba chorych oddanych — *Nombre des malades dirigés*: do szpitali *aux hôpitaux*	do zakładów położniczych *aux établissements gynécologiques*	do innych zakładów — *aux autres établissements*	Liczba zmarłych chorych — *Nombre des malades décédés*
80821	8846	8885	80782	54621	22192	19697	2495	32429	31905	524	571	110	26	103

XXVI. Kasa Oszczędności Miasta Krakowa. — Caisse d'epargne de la ville de Cracovie.

Stan kapitału wkładkowego z końcem poprzedniego miesiąca *Etat du capital déposé à la fin du moiś précédent*		Wkładki w miesiącu sprawozdawczym — *Versements au cours du mois du compte-rendu*: złotowe — *en zlotys*		dolar. — *en dollars*		Zwroty w miesiącu sprawozdawczym — *Remboursement au cours du mois du compte-rendu*: złotowe — *en zlotys*		dolarowe — *en dollars*		Stan wkładek z końcem miesiąca sprawozdawczego *Etat des dépôts à la fin du mois du compte-rendu*	
Zł.	Dol.	Stron *Déposants*	Zł.	Stron *Déposants*	Dol.	Stron *Retirants*	Zł.	Stron *Retirants*	Dol.	Zł.	Dol.
18,632.246·28	3,308.897·35	1802	1,045.494·89	1279	267.679·28	1253	796.857·63	685	140.948·71	18,880.883·54	3,435.627·92

XXVII. Ruch pocztowy. — Postes.

Poczta listowa — *Poste des lettres*: razem przesyłek — *total des envois*	zwykłych *ordinaires* (przesyłek — *envois*)	poleconych *recommandés* (przesyłek — *envois*)	Poczta wozowa — *Lettres chargées et colis*: razem przesyłek — *total des envois*	paczek *colis*	listów z podaną wartością — *lettres à valeur déclarée*	Przekazów — *Mandats-poste*: liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	Czeków — *Chèques*: liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	Wkładek — *Versements à la caisse d'épargne*: liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*
n a d a n y c h — *e x p é d i é s*						w p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l'e x p e d i t e u r*					
3,944.892	3,759.235	185.657	55.248	50.375	4.873	30.852	3,883.601·41	33.497	11,384.478·20	3.619	293.247·99
n a d e s ł a n y c h — *r e ç u s*						w y p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l a p o s t e*					
4,048.248	3,839.948	208.300	43.356	37.916	5.440	60.856	4,560.874·04	11.403	2,330.414·66	2.397	183.889·12

XXVIII. Ruch telegraficzny. — Télégraphes.

Depesze prywatne nadane — *Télégrammes privés-expédiés*: Liczba — *Nombre*	Dochód z opłat w złotych — *Recettes des taxes en zlotys*	Depesze prywatne nadeszłe — *Télegrammes privés-reçus.*: Ogółem — *En général*	do doręczenia — *à remettre*	do przetelegrafowania *à transmettre par télégraphe*
10650	35.516·—	135230	11980	123250

XXIX. Ruch telefoniczny. — Mouvement téléphonique.

SIEĆ MIASTOWA. — *RÉSEAU URBAIN*				SIEĆ MIĘDZYMIASTOWA. — *RÉSEAU INTERURBAIN*			
Przeciętna miesięczna liczba abonentów *Nombre approximatif mensuel des abonnés*	Dochód z abonamentu w złotych *Recettes des abonnements en zlotys*	Liczba telegramów telefonem *Nombre des télégrammes téléphonés*		Liczba wezwań do rozmowy (awiza) *Nombre des avis d'appel téléphonique*	Liczba rozmów telefonicznych — *Nombre des conversations téléphoniques*		
		przez abonentów nadanych *expédiés par les abonnés*	dla abonentów nadesłanych *transmis pour les abonnés*		ogółem *en general*	własnych *demandées à porter du poste*	obcych *transmis par un autre poste*
6.722	176.585·—	4.418	2.028	329	94.375	44.923	49.452

XXX. Ruch osobowy i towarowy na stacjach koleji żelaznej w Krakowie. — Mouvement des voyageurs et des marchandises à la gare du chemin de fer de Cracovie.

Odjechało z Krakowa *Départs de Cracovie*	Przyjechało do Krakowa *Arrivées à Cracovie*	Pakunków — *Colis*		Przesyłek pospiesznych *Colis de grande vitesse*		Wywieziono z Krakowa — *Il est sorti de Cracovie*			Przywieziono do Krakowa — *Il est entré à Cracovie*		
		wysłano *expédiés*	odebrano *reçus*	wysłano *expédiés*	odebrano *reçus*	razem *total*	do stacyj — *allant aux stations* krajowych *de Pologne*	do stacyj — *allant aux stations* zagranicznych *de l'étranger*	razem *total*	ze stacyj — *venant des stations* krajowych *de Pologne*	ze stacyj — *venant des stations* zagranicznych *de l'étranger*
OSÓB — *PERSONNES*		T O N N — *T O N N E S*									
232.814	?	78	150	451	364	25.268	24.830	438	89.576	87.116	2.460

XXXI. Lotnictwo cywilne. — Aviation civile [1]).

Linje lotnicze — *Lignes d'aviation*	Liczba dokonanych lotów — *Nombre des trajets* (tam i z powrotem — *aller et retour*)	Liczba przebytych kilometrów *Nombre des kilomètres* (tam i z powrotem — *aller et retour*)	Liczba przewiezionych osób — *Nombre des personnes transportés*	Waga przewiezionego bagażu i towarów — *Poids des marchandises et des bagages transportés* (kilogramów — *kilogammes*)	Waga przewiezionej poczty — *Poids des colis postaux transportés* (kilogramów — *kilogammes*)	Osiągnięta regularność lotu w odsetkach *Régularité des vols acquise en pour cent*
Ogółem — *En général*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Warszawa — *Cracovie—Varsovie*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Lwów — *Cracovie—Lwów*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Wiedeń — *Cracovie—Vienne*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Łódź — *Cracovie—Łódź*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Berno—Wiedeń — *Cracovie—Berno—Vienne*	—	—	—	—	—	—

[1]) Do chwili oddania sprawozdania miesięcznego do druku Linja Lotnicza „Lot" nie nadesłała danych. — Les donneés de la Compagnie d' Aviation „Lot" ne mons sont pas été envoyées insqu'au moment dn remis du présent rapport a l'imprimérie.

XXXII. Tramwaj elektryczny. — Tramways électriques [1]).

Linje — Lignes	Długość linji w km. *Longneur des lignes en km.*	Liczba przewiezionych osób *Nombre des voyageurs transportés*	Liczba wozów w ruchu *Nombre des voitures*: motorowych *à moteur* — całodziennie *par jour*	motorowych *à moteur* — dodatkowo *supplémentairement*	przyczepnych *remorques* — całodziennie *par jour*	przyczepnych *remorques* — dodatkowo *supplémentairement*	Liczba kursów, odbytych przez wozy *Nombre des trajets faits par les voitures*[2]): motorowe *à moteur*	przyczepne *remorques*	Liczba rzeczywistych wozokilometrów, przebieżonych przez wozy *Nombres des wagons-km effectifs parcourus par les voitures*: razem *total*	motorowe *à moteur*	przyczepne *remorques*
Razem — Total	23·141	a) 1,984.288[3])	b) 1.484	—	292	120	c) 28.698	5.266	d) 290.188	d) 234.473	55.715
1 Most Podgórski—Dworzec osobowy *Pont de Podgórze—Gare de voyageurs*	2·733	295.200	348	—	—	—	8.275	—	45.582	45.582	—
2 Rynek Główny—ulica Podchorążych *Place centrale—rue Podchorążych*	2·698	209.400	309	—	—	—	6.180	—	39.320	39.320	—
3 Rynek Podgórski—Dworzec towarowy *Place centrale de Podgórze—Gare de marchandises*	5·199	477.400	300	—	292	—	4.771	4.621	100.046	50.904	49.142
4 Rynek Główny—Park Dr. Jordana *Place centrale—Parc du nom du Dr Jordan*	1·950	1.600	9	—	—	—	125	—	496	496	—
5 Salwator—ulica Lubicz *Colline de Salvator—rue Lubicz*	3·958	288.600	240	—	—	71	5.404	536	49.835	44.921	4.914
6 Salwator—Rynek Główny—ul. Kalwaryjska *Colline de Salvator—Place centrale—rue Kalwaryjska*	6·603	284.600	264	—	—	49	3.721	109	52.404	50.745	1.659

[1]) **Dane Krakowskiej Spółki Tramwajowej. — Selon les données de la Compagnie des Tramways de Cracovie.**
[2]) Tam i z powrotem. — *Aller et retour.*
[3]) W tem 416.088 osób za abonamentem. — *Y compris 416.088 personnes profitant d'un abonement.*
„ a) 11.400, b) 14, c) 222, dd) 2505 na prowizorycznej linji Nr. 7 ul. Kalwaryjska, ul. Lubicz w dniach 1 i 2 listopada 1930 r. — *Y compris a) 11.400, b) 14, c) 222, dd) 2505 sur la ligne provisoire Nr. 7 rue Kalwaryjska, rue Lubicz durant 1 et 2/XI. 1930.*

Biuro Statystyczne Miasta Krakowa. — Bureau statistique de la ville de Cracovie.

Nakładem Gminy m. Krakowa. — Drukarnia Miejskiego Muzeum Przemysłowego w Krakowie.